# “Mapping the Classical Islamic World” Maxim Romanov, Department of Classics Tufts University, Spring 2014

# Transliteration of Arabic

**Ar**abic, **St**andard, ***E****ncyclopaedia of* ***I****slam*, **Co**rnu’s *Atlas*, al-**Muq**addasī, **Pr**oject

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Ar** | **St** | **EI** | **Co** | **Muq** | **Pr** | **Ar** | **St** | **EI** | **Co** | **Muq** | **Pr** |
| **ا** | ***ā*** | *..* | *..* | *ā* | *\_a* | **ف** | ***f*** | *..* | *..* | *..* | *..* |
| **ب** | ***b*** | *..* | *..* | *..* | *..* | **ق** | ***q*** | *ḳ* | *..* | *..* | *..* |
| **ت** | ***t*** | *..* | *..* | *..* | *..* | **ك** | ***k*** | *..* | *..* | *..* | *..* |
| **ث** | ***th*** | *th* | *ṯ* | *..* | *\_t* | **ل** | ***l*** | *..* | *..* | *..* | *..* |
| **ج** | ***j*** | *dj* | *ǧ* | *j* | *^g* | **م** | ***m*** | *..* | *..* | *..* | *..* |
| **ح** | ***ḥ*** | *..* | *..* | *h* | *\*h* | **ن** | ***n*** | *..* | *..* | *..* | *..* |
| **خ** | ***kh*** | *kh* | *ḫ* | *..* | *\_k* | **ه** | ***h*** | *..* | *..* | *..* | *..* |
| **د** | ***d*** | *d* | *..* | *..* | *..* | **و** | ***w, ū*** | *..* | *..* | *..* | *w, \_u* |
| **ذ** | ***dh*** | *dh* | *ḏ* | *dh* | *\_d* | **ي** | ***y, ī*** | *..* | *..* | *..* | *y, \_i* |
| **ر** | ***r*** | *..* | *..* | *..* | *..* | **آ** | ***ʾā*** | *..* | *..* | *..* | *"'\_a* |
| **ز** | ***z*** | *..* | *..* | *..* | *..* | **ء** | ***ʾ*** | *..* | *..* | *..* | *"'* |
| **س** | ***s*** | *..* | *..* | *..* | *..* | **ى** | ***á*** | *ā* | *ä* | *ā* | *:a* |
| **ش** | ***sh*** | *sh* | *š* | *..* | *^s* | **ة** | ***a(t)*** | *..* | *..* | *..* | *:t* |
| **ص** | ***ṣ*** | *..* | *..* | *s* | *\*s* | ***Ar Vowels*** | | i | a | u |  |
| **ض** | ***ḍ*** | *..* | *..* | *dh* | *\*d* | *non-Arabic letters* | | | | | |
| **ط** | ***ṭ*** | *..* | *..* | *t* | *\*t* | **پ** | **p** | .. | .. | .. | .. |
| **ظ** | ***ẓ*** | *..* | *..* | *z* | *\*z* | **چ** | **ch** | ch | č | .. | ^c |
| **ع** | ***ʿ*** | *..* | *..* | *..* | *"`* | **گ** | **g** | g | .. | .. | .. |
| **غ** | ***gh*** | *gh* | *ġ* | *..* | *\*g* |  |  |  |  |  |  |

**NB:** *alternative transliteration is given only when it differs from the Standard one*